

# MOUSTACHE SCANS

PRESENTS:

## Kamikami kaeshi ch. 9

Hey guys, so were back and proud to bring you Ch. 9. Once again we've got to hand it to the Author for their amazing story! And ofcourse, thank you to our beautiful Moustache'ers! Were happy to welcome you all into our moustache family any day, so why not take a look at our website and join us!

### Credits:

Raw provider: Futari wa Furi to Yumemiru

Translator: Mecha

Cleaner: Kaka, Sana, Mei + mecha

Typesetter: R. M. G. + Lika

Proofreader: M. G. + Lika

Quality checker: Sana



### Recruitment:

So were lacking on staff... and its staff begging time...

**We're in desperate need of Japanese & Chinese translators!**

Interested in a job? Visit us at:

[www.moustachescans.wordpress.com/position-descriptions/](http://www.moustachescans.wordpress.com/position-descriptions/)

While youre at it, give Futari a visit at:

[www.futariwa.com/](http://www.futariwa.com/)

### Enjoying Kamikami kaeshi?

Dont forget to purchase Kamikami kaeshi, to support the author. If shes got no royalties, she cant continue kkk. You can always purchase a copy online at amazon.com or any other sites.

### Translation notes:

Dont forget to hit the translation notes. If youre not sure on the meanings, KKK contains alot of Japanese puns, you might want to make use of the convenient translation notes we have available for you at the end of the chapter.



## 遠山えま

5月23日生まれ ふたご座 8型

デビュー作

『天使のタマゴ』第38回なかよし新人まんが賞  
特別受賞「なかよし」2003年9月号掲載

代表作

『ゴッタン!ぶーち』『ママコレ』『ココにいるよ!』『わたしに××しなさい!』

かみかみ3巻になりました! この巻のお話を  
読んでいる間に神社で初めてお神楽を見ることが  
できました! ついつい音技と通う高女さんの  
衣装に目が行ってしまい…いつかましろに逢え  
たいな〜と思ってしまった霞当たりなヤツであ  
ります…

Design by Tsuruko Kusano



Kodansha Comics

かみかみかえし

3

遠山えま

講談社

KC  
KODANSHA



9784063643855



1929979004293

雑誌 41175-85

ISBN978-4-06-364385-5

C9979 4429E 10

Kodansha Comics

講談社

定価:本体429円(税別)



遠山えまKCシリーズ

ゴッタン!ぶーち	全3巻
ママコレ	全4巻
ココにいるよ!	全5巻
わたしに××しなさい!	①~(以下続刊)
かみかみかえし	①~(以下続刊)

# 3 *Kakami Kaeshi*

Тоуама Ема



# TRANSLATION NOTES

AND SOME EXTRA BITS...

Things Otaku's should know:

Imouto: Little sister

Nee-san: Elder sister

Oka-san: Mother/Mum

## Words/phrases:

Shaden: The inhabiting of a Shinto Shrine

Shiherenenguu: Introduction of a new shrine into the rule of a province (god rule) (historical)

Onushi (お膩) means you (as an interior) pg6

God getto: A rude way to say that you've paid for a night's shelter (period)

Hanafuda: A set of Japanese playing cards, used mostly in social games

The Seven Lucky Gods: They are the seven gods supposed to protect people from disasters (yatsu-dai)

Sakura machi: A type of "cute" town, with a sakura (cherry blossom) tree

## Characters:

Sakuya: When Sakuya speaks she refers to herself as "Ai" (you see she substitutes in other "I" of "I" tense, because it does it makes her sound in your account to "I" much "I" for an English or usual "I")

Aoi In: Aoi's speech she refers to herself in third person (Aoi In) (old Japanese culture this is often used to make ones self seem better)

## We're really in need of a Japanese TL:

You know the deal faster releases = more staff. Unfortunately we only have **one** If she goes on a hiatus or decides to leave we're doomed, and that will be the end of Moustache scans.

I can't stress how much we need a Japanese translator. Yes we're in need of staff who do other jobs, but without them, we wouldn't be able to release this chapter.

Thanks for understanding and reading.  
Sakuya







IS  
EXACTLY LIKE  
THE COMFORT  
OF SLEEPING  
ON A TOP  
NOTCH  
QUILTED  
FUTON!!

AFTER  
ALL, THAT  
HAIR IS...



AOI-  
SAMA

They  
became  
very pros-  
perous

Since Aoi's  
hair was of use to  
the family, the Ka-  
mitake family had  
repeatedly abused  
their authority &  
power for their de-  
sires and thus,

HOW  
WAS THE  
APPEARANCE  
OF KAMI-  
SAMA?

YOU LOVE  
SLEEPING  
THAT MUCH  
I SEE...

*SHUT UP...  
AT LEAST  
I'VE LIVED  
A LONG AND  
PLEASURABLE  
LIFE!*

AH, I'VE  
BEEN LEFT  
OUT...



IF THAT IS  
SO, I SHALL  
PERFORM THE  
KAMIKAMI  
KABUSHI IN  
THREE  
DAYS.



HMM,  
I CAN HEAR  
THE VOICE OF  
KAMISAMA FROM MY  
HAIR, THEY MIGHT  
COME OUT  
SOON.....

WELL  
THEN, THIS  
IS THE NEXT  
WISH...



UNDER-  
STOOD!



CLING



Originally,  
the Kamikami  
Kasahi ritual  
is assembled  
by all the  
relatives of  
the Kamit-  
suka  
family

And there,  
the Miko  
would  
speak of  
her wish







The first  
servant is one that  
battles the gods;  
this servant cuts  
the uneven  
hairstrands,  
protecting the  
hair's equilibrium

The  
Miko has  
four servants  
that serve  
her



The second  
servant is one  
which breaks  
the gods; combs  
and cleanses  
the hair...



The third  
servant who en-  
slaves the gods,  
nourishes the hair  
and enhances  
the quality



And lastly,  
the fourth servant,  
who holds the power to  
exorcise the gods, coils  
and exorcises any sign  
of malice from  
the hair



OH, DEAR  
GODS WHO  
COME TO THIS  
SACRED HAIR  
OF MINE,

ON OUR  
BEHALF, PLEASE  
SHOW US YOUR  
TRUE APPEAR-  
ANCE

HEAR  
OUR  
WISH  
AND  
...

PLEASE  
GRANT  
IT!!





I SHALL  
GRANT YOUR  
WISH

NOW



IT'S  
BEEN A  
WHILE,  
AOI

I'VE COME  
FROM WITHIN  
YOUR HAIR



BY ALL  
MEANS,  
WE WISH FOR  
MY FLAME'S  
ERUPTION



THIS IS  
AN IMPORTANT  
PERSON

AND  
YET THIS  
TIME IS



OOH

THAT'S  
KONOHANA  
SAKUYA-HIME

To wish  
for the  
destruction  
of the arbor's  
growth is...

IF THE  
ERUPTION  
OCCURS, JAPAN  
WILL NEED BE  
OURS!!

NOW  
THAT WOULD  
BE INTER-  
ESTING

what

...

How  
foolish

...

BUT THE  
GODS CANNOT  
REFUSE ANY  
WISH...

SAKUYA  
-HIME, WITH  
YOUR POWER

...

THE  
WISH  
THIS  
TIME  
IS  
...

YES

NOW, I  
ESQUIRE  
THE WISH.

HOWEVER-

...



**LET'S  
DIG IT UP  
TOGE-  
HTER!!**

**UNDER  
THE ELEGANT  
SAKURA TREE,  
BURIED THERE,  
IS A GENUINE  
CORPSE!**



**WAIT,  
NEE-SAN  
!!**



**AOI-  
SAMA!?**



**LET'S  
GO!!  
SAKU-  
YA-  
CHAN**

AKANE-  
CHAN...

BUT  
THAT  
WISH  
IS SO  
BORING  
!!

ISN'T  
THAT THE  
DUTY OF A  
MIKO?

SHOULDN'T  
YOU BE  
ADDRESSING  
THE  
FAMILY'S  
WISH  
PROPERLY?

NEE-  
SAN

OH BUT THE  
IMOLITO'S POWER  
IS VERY WEAK IN  
COMPARISON...

AT  
LEAST  
THE  
IMOLITO\*  
SEEMS TO BE  
IN THE  
RIGHT  
MIND

OH MY...  
HOW COULD  
SUCH A MIKO  
SAY SUCH A  
THING

### 3 Kami Kami Kaeshi

13	12	11	10	9
<i>Aged Princess Inn</i>	<i>Book of pinkie promises</i>	<i>Charm</i>	<i>Hayate's Secret</i>	<i>Asi's Ritual Wish</i>
133	101	67	33	3





THERE'S NO  
MEANING IN A  
POWERLESS  
KAMIKAMI  
KAESH!

EVEN  
THOUGH  
THEY'RE  
TWIN...

AND  
YET  
...

WHY IS  
NEE-SAN  
MISUSING  
HER AU-  
THORITY?



I want  
to get  
into  
your  
sister's  
sister's

I want  
to get  
handmade  
sister's sister's

And soon  
after, her  
trivial wish  
was indeed  
granted

doing  
such silly  
things

And so,  
the both of  
us thought  
it was rather  
interesting





OH HOW,  
SHE WAS A  
STRANGE  
GIRL...

TRULY  
A STEADY  
PERPOSTEROUS  
SIMPLETON



THERE WILL  
ABSOLUTELY BE  
NO TOLERANCE  
FOR ANY SELF-  
ISH, SILLY MIS-  
TAKES THIS  
TIME AROUND

YOU'RE  
OF A  
MATURE  
AGE  
NOW,

NOW,  
AOI-SAMA,  
HERE IS A  
SUMMARY OF  
THE INTENDED  
WISH THIS  
TIME.

How-  
ever...

when Aoi  
turned 20,  
she only  
stumbled  
upon a  
great  
shock...



AOI?



SAKUYA-  
CHAN



I WILL  
CARRY OUT  
MY WISH, AND  
THIS TIME IT  
WILL BE MY  
LAST

IN TIME,

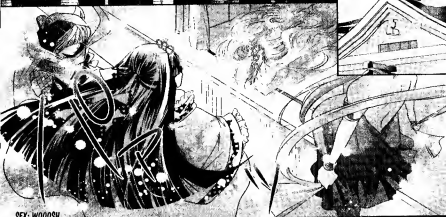
DON'T  
TELL ME, IT'S  
SOMETHING  
RIDICULOUS  
AGAIN

HAHA,  
IF SO WE  
CAN ALWAYS  
CONFINE THE  
FOOLISH  
GIRL

HER  
POWER HAS  
GROWN IM-  
MENSELY. I'M  
SURE OUR WISH  
WILL BE  
GRANTED

WILL IT BE  
OKAY THIS  
TIME?

And so  
on the day  
of the ritual  
which arrived  
half a year  
later..



SFX: WOOOSH

PLEASE  
WITH  
YOUR  
POWERS

OH  
GODS  
...

PLEASE  
...

OH, THIS  
TIME THERE  
ARE GODS  
OTHER THAN  
ME...

I WILL NOW  
BEQUEATH  
THE WISH



FORBID  
ALL SIG-  
NALS  
AND  
SIGNS OF  
THE  
KAMKAMI  
KAESHI  
RITUAL  
FROM  
HAPPEN-  
ING

IN THIS  
FAMILY  
FROM  
NOW  
ON!!

HAS  
THE  
GIRL FI-  
NALLY  
GONE  
MAD  
?!

WHAT  
!?



SEIZE  
THE  
MIKO  
!!

T-

TREES  
?!



THE  
KAMIKAMI  
KAESHI AS-  
SURES POWER  
FROM THE  
MIKO  
  
KNOWING  
GO, ARIANE  
DOESN'T HAVE  
ENOUGH POWER  
TO WITHSTAND  
OR SURVIVE  
ANOTHER  
RITUAL

IF I ESCAPE,  
ARIANE, WEAK  
IN POWER, SHALL  
BE GRANTED THE  
POSITION AS THE  
NEW MIKO

AOI-  
SAMA  
!!



I HAVE  
DECIDED TO  
PUT AN END  
TO THIS  
CORRUPTED  
RITUAL!!

TO THOSE  
OF YOU WHO  
SELFISHLY TAKE  
ADVANTAGE OF  
THE POWER  
GRANTED BY THE  
GODS FOR LUST  
OR INHUMAN  
DESIRES

HOWEVER,  
EVEN GO... THIS  
IS SOMETHING I  
DESIRE FROM THE  
BOTTOM OF MY  
HEART



HUMANS

MUST  
LEARN TO  
RELY ON  
THEIR OWN  
STRENGTH

NOW  
THE RITUAL  
IS...

THE  
HAIR OF  
THE MIKO  
...

OH,  
THE  
HAIR...

FOR THE  
SAKE OF FUTURE  
GENERATIONS,  
YOU WHO KNEW  
THAT YOUR BODY  
WILL NO LONGER  
BE CAPABLE OF  
PERFORMING  
THE RITUAL

HOWEVER WE  
CANNOT FULL  
FILL YOUR  
WISH

I  
APOLO-  
GISE

ITS  
FINALLY  
OVER

EVEN  
GODS CAN  
ONLY SUFFICE A  
LIMITED AMOUNT  
OF POWER

SAKUYA-  
CHAN...  
WHY?





I SEE  
THAT'S  
RIGHT



EVEN  
THOUGH WE'RE  
FRIENDS... AOI  
TRIED TO USE  
YOU



I'M  
SORRY



Akane had  
taken the  
role of the  
family's  
successor

And so,  
Aoi, who was  
known as traitor,  
was under  
constant su-  
pervision and  
was exiled



EVEN  
IF WE COULD  
CURE AN IN-  
CURABLE  
DISEASE OF  
AN INDIV-  
IDUAL,

IT WOULD BE  
THE IMPOSSIBLE TO  
COMPLETELY ERAD-  
ICATE AND CURE  
THE ILLNESS OF ALL  
THE VICTIMS AF-  
FECTED BY AN IN-  
CURABLE DISEASE





第 9 幕 碧い祈ぎ事

AND  
THUS, ENDED  
THE INCIDENT  
WHICH TOOK  
PLACE 16  
YEARS  
AGO...

PERHAPS IT  
MIGHT HAVE  
BEEN FOR  
YOUR SAKE,

MASHIRO

I DON'T QUITE  
UNDERSTAND  
WHY AOI WANTED  
TO STOP THE  
RITUAL AT THE  
TIME...

YOUR  
MOTHER, MAY  
HAVE WANTED TO  
STOP THAT AT  
ALL COSTS

IF YOU  
WERE BROUGHT  
TO THIS WORLD,  
THEN YOU WERE  
DESTINED TO  
BECOME A  
MIKO

IF ONLY  
IT'D SUCCEEDED...  
YOU WOULDN'T  
HAVE TO GO THRU-  
OUGH SUCH FOUL  
EXPERIENCES

I CAN'T  
REMEMBER  
ANYTHING  
NO MATTER  
HOW HARD  
I TRY...

EVEN  
THOUGH  
I CAN'T RECALL  
THE FACE OF MY  
OWN MOTHER,  
EVEN SO



OKA-  
SAN\*

...





HAH  
!? **HAUTE**  
!?

DOO  
BARTEND  
IF YOU KNOW  
SAY SO EAR-  
LY!

HAUTE  
!?

.....

HOWEVER,  
IT IS SOMETHING  
I SIMPLY CANNOT  
TELL YOU...



WASHER IS  
MY MOTHER  
MOMMY

WELL  
NOPE, THAT'S  
ABOUT AS  
FAR AS WE  
KNOW



IF IT'S  
ABOUT THAT, I  
HAPPEN TO BE IN-  
FORMED ABOUT  
YOUR MOTHER,  
WASHER



木花咲耶姫

Sakuya





OK

YOUR  
MOTHER  
WAS A  
KAMIKAMI  
KAESHI  
MIKO...

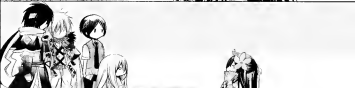
MASHI  
RO

T/N: A MIKO IS A SHRINE MAIDEN

PLEASE  
TELL ME  
AS A KAMIKAMI MOTHER,  
KAESHI AND  
ABOUT THE  
KAMIKAMI  
KAESHI  
ITSELF



SHE WAS  
ONE HELL OF A  
**MESSED UP**  
WOMAN...



EVEN TILL  
THE END, SHE  
WAS ONE HECK  
OF A STUFFED  
UP WOMAN

INDEED...  
AS A MIKO  
AND AS A  
HUMAN

M-ME  
-SSED  
UP-?





LOOK  
A YONDER,  
THAT PROMINENT, HOLY  
MT. FUJI, IS UNDER  
THE CONTROL, OF I  
THE FAIREST OF  
THEM ALL

WHILE  
YOU WERE REST-  
ING IN MASHIRO'S  
HAIR HADN'T IT  
ERUPTED...?

BEING  
BEAUTIFUL  
HAS NOTH-  
ING TO DO  
WITH THIS  
...RIGHT?

AH, YES,  
I, THE ALLURING  
SAKURA-HIME  
SLEPT RATHER  
WELL IN THE  
MIKO'S  
HAIR

TAKE-CHAN  
AND I MET BEFORE  
DIDN'T WE? BUT  
SAKURA-HIME  
WAS THERE?

THIS IS  
A TALE, WHICH  
HAPPENED, LONG  
BEFORE YOU  
WERE BORN,

WELL

COME TO  
THINK OF IT  
I HEARD THERE'S  
A NEW MIKO,  
THIS ERA

NOW  
FOR THE  
SAKE OF MY  
FAIR SKIN, I  
MUST REST

THE  
COMFORT LEVEL  
OF QUALITY HAIR  
PROVIDED THIS  
TIME IS--

WE OFTEN  
SLEPT IN A  
MIKO'S HAIR.

IN TIMES  
OF NEED, FOR  
STRENGTH OR  
FOR REPLISH-  
MENT



KAMI  
GETTO  
--!!

!?



Play  
with  
me!!

THIS KAMIT-  
SUKA AOI-  
CHAN



IS CUR-  
RENTLY 10  
YEARS OF  
AGE

FUFUFU,  
SO YOU  
WERE THE  
ONE WHO  
SLEPT IN  
AOI'S HAIR  
...

WHAT  
DO YOU  
THINK  
YOU'RE  
DOING YOU  
INSOLENT  
GIRL!!



THIS  
LITTLE ONE...  
HOW SHOULD I SAY  
THIS... SHOWING NO  
DELICACY DESPITE  
BEING A MAID,  
QUITE THE  
TYRANT

